



10-13 MAGGIO 2021
CONVEGNO INTERNAZIONALE

Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni

Тетрадь
аннотаций



COMITATO SCIENTIFICO:

MANUEL BOSCHIERO, GUIDO CARPI, DONATELLA DI LEO,
GIULIA MARCUCCI, MARIJA PIJUCHANOVA, ANDREJ STEPANOV

COMITATO ORGANIZZATORE:

MANUEL BOSCHIERO, DONATELLA DI LEO, GIULIA MARCUCCI,
GIORGIA RIMONDI

Международная конференция
Вслед за Чеховым:
прочтения, адаптации, транспозиции
10-13 мая 2021 г.

Сиенский университет для иностранцев
Веронский университет
Неаполитанский университет «L'Orientale»

Тетрадь аннотаций

Содержание

| | |
|--|----|
| АСМИК АМИРАГЯН «Дядя Ваня» на каталонском. Сравнительный анализ переводов | 7 |
| ВАЛЕНТИНО БАЛЬДИ А.П. Чехов и литературная карикатура | 8 |
| ДЖУЛИЯ БАЗЕЛИКА «Дядя Ваня» кристи Секели. Вольная постановка Чехова? | 9 |
| МАРИЯ БЕЛИНСКАЯ Интерпретация образов персонажей повести «Степь» в киноверсии Альберто Латтуады | 10 |
| ВАЛЕНТИНА А. БОРБУНЮК Модернизация пьесы А. Чехова «Вишневый сад» в украинской литературе 1920-х – 1930-х гг. | 11 |
| МАНУЭЛЬ БОСКЬЕРО – ЧИНЦИЯ ДЕ ЛОТТО Чехов у Гроссмана | 12 |
| МАРКО КАРАТОЦЦОЛО Гостиница уездного города в рассказах Чехова: семиотика неисследуемого пространства | 13 |
| СТЕФАНИЯ КАРПИЧЕЧИ Маль, Беллоккьо и Чехов | 14 |
| ПЬЕТРО КАТАЛЬДИ Жесты в поисках значения: смерть в рассказах А.П. Чехова | 15 |

| | |
|--|----|
| Джулия Де Флорио Чехов как автор для детей? | 16 |
| Донателла Ди Лео Чехов в интерпретации А.В. Луначарского | 17 |
| Светлана Ефимова А.П. Чехов и берлинская школа в кинематографе: «После полудня» (2007) Ангелы Шанелек | 18 |
| Даниеле Франзони Юрий Трифонов и Антон Чехов | 19 |
| Джузеппина Джулиано Пьесы Чехова, симфонии Белого | 20 |
| Юлия Грэзина Влияние Чехова на творчество Наталии Гинзбург: некоторые приемы и образы | 21 |
| Виктория В. Кондратьева – Марина Ч. Ларионова А.П. Чехов и венгерские прозаики: встречные течения | 22 |
| Радислав Лапушкин Хмурые люди из Кливленда: Чехов в американском независимом кино XXI века | 23 |
| Джулия Маркуччи В призме итальянских переводов и литературной критики: Чехов в первых десятилетиях XX века | 24 |

| | |
|--|----|
| АНА МАРОНЬ «Я – Чехов... Нет, не то!» – переписывая классика | 25 |
| IL MULINO DI AMLETO Перечитывая «Платонова». Чеховская мастерская | 26 |
| ИРЕНЕ МУСКАРА Актер или соавтор? Несказанное и создание чеховских персонажей | 27 |
| НАТАЛИЯ НЯГОЛОВА Семиотика интерьера в фильме Рафаэля Уэлле «Гуров и Анна» | 28 |
| КЛАУДИЯ ОЛИВЬЕРИ Чехов поневоле | 29 |
| РАИСА РАСКИНА Стрелер режиссер Чехова | 30 |
| ОЛЕКСАНДРА РЕКУТ-ЛИБЕРАТОРЕ Il Čechov di Pia Pera: Physis, malattia, traduzione | 31 |
| ИЛАРИЯ РЕМОНАТО От текста к экрану: «Палата номер 6» и некоторые её современные интерпретации | 32 |
| ДЖОРДЖИЯ РИМОНДИ Чеховское в художественных произведениях А.Ф. Лосева | 33 |
| АЛЕССИО РИСКЬЯ Отголоски Чехова в театре Ясмины Резы | 34 |

| | |
|---|----|
| МАРКО САББАТИНИ | |
| Иван Шмелев и Антон Чехов: «Веселенькая свадьба» между аллюзей и | |
| метатекстом | 35 |
| МОНИКА САНТОРО | |
| Услышать, сыграть, перевести: путь актрисы, которая перевела | |
| «Вишнёвый сад» | |
| | 36 |
| ТАТЬЯНА ШЕХОВЦОВА | |
| «Дама с собачкой? А. Горовацкого: провокация или адаптация | |
| | 37 |
| АЛЕКСАНДРА СЕМЕНОВА | |
| Рецепция идей Шопенгауэра в творчестве А. Чехова и М. Горького | |
| (1890-е гг.) | |
| | 38 |
| ОЛЬГА В. СПАЧИЛЬ – НАТАЛЬЯ М. ЩАРЕНСКАЯ | |
| Изыщный стиль А.П. Чехова и проблема перевода: пьеса «Дядя Ваня» в | |
| англоязычном мире | |
| | 39 |
| МАССИМО ТРИА | |
| «Безотцовщина» как «последнее произведение» А.П. Чехова | |
| | 40 |
| НИЛОУФАР ЗЕКАВАТ | |
| Чехов в Персии | |
| | 41 |
| АНАСТАСИЯ В. ЗИНЬКОВСКАЯ – ОЛЬГА В. СПАЧИЛЬ | |
| Драматургический дискурс в переводе: проблема передачи | |
| междометий в пьесах А.П. Чехова «Дядя Ваня», «Чайка», «Три сестры», | |
| «Вишнёвый сад» | |
| | 42 |

Основные докладчики (сведения об авторах)

АНДРЕЙ СТЕПАНОВ

Чехов и передвижники: творческие
пересечения.....44

ЛИЯ БУШКАНЕЦ

Чехов и Болела Маркевич, случайное
приятельство.....45

АННА КОВАЛОВА

У истоков экранизаций А.П. Чехова в России.....46

ФАУСТО МАЛЬКОВАТИ

Станиславский переписывает Чехова (заметки по режиссерским
сценариям)?.....47

Фильмы

ГАЛИНА ЕВТУШЕНКО

«Антон Чехов и Исаак Левитан»: двойной портрет в интерьере эпохи
.....49

ВИНИЧИО МАРКИОНИ

«Землетрясение Вани».....50

Программа

конференции.....51

«ДЯДЯ ВАНЯ» НА КАТАЛОНСКОМ.
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ

Асмик Амирагян
(Университет Помпеу Фабра, Барселона)

Доклад рассматривает эволюцию переводов пьесы «Дядя Ваня» на каталонском языке, посредством сравнительного анализа первой версии, переведенной с французского первом Ф. Формозы (1979), и переработанного варианта из сборника «Полный театр» Чехова в 2-х томах переводчиков Ж. Казаса и Н. Авровы (1998-1999), в котором переводчики сопоставили первую версию с русским оригиналом и, с другой стороны, восстановили большое число заимствований из «Лешего».

Асмик Амирагян, аспирантка на факультете перевода и лингвистики университета Помпеу Фабра (Барселона, Испания), где пишет докторскую диссертацию о переводах и рецепции пьесы «Дядя Ваня» в Каталонии в XXI веке. Автор ряда статей и литературных переводов на армянском языке, а также нескольких публикаций о театре Чехова в Каталонии.

ЧЕХОВ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КАРИКАТУРА

ВАЛЕНТИНО БАЛЬДИ
(Сиенский университет для иностранцев)
baldi.valentino@unistrasi.it

Доклад посвящен рассказам Чехова 1883 года, в частности, их анализу сквозь призму категории «литературная карикатура». Первая часть выступления, более теоретическая, будет посвящена определению понятия «карикатура» на стыке истории искусства и психологии. Во второй части на основе чеховских текстов будут проанализированы некоторые искаженные и карикатурные портреты, а также будут предложены историографические соображения по поводу эволюции европейских повествовательных форм в конце XIX века. По сути, карикатура – это переделанный оригинал. Посредством этого изменения (т.е. преувеличения, перегрузки) акцентируются определенные черты оригинала, связанные с его физическими и/или внутренними особенностями. Даже в этом неполном, основанном на здравом смысле определении невозможно упустить из виду ряд накапливающихся со временем проблем и категорий: карикатура по сути своей заставляет нас задуматься о репрезентации, производя странный миметический эффект, между сходством с оригиналом и «сверхъестественным» эффектом, вызванным переделкой. В ранних произведениях Чехова наблюдается создание портретов – как отдельных персонажей, так и групп, – где натуралистическое описание изменено деформациями, которые намечают путь для последующих литературных экспериментов русского писателя. В этой связи мы более детально остановимся на рассказах Чехова «Толстый и тонкий» и «В Москве на Трубной площади».

Валентино Бальди – профессор по итальянской литературе в Сиенском университете для иностранцев. Он опубликовал книги *Reale invisibile. Mimesi e interiorità in Pirandello e Gadda* (Marsilio, Venezia, 2010); *Psicoanalisi, critica e letteratura. Problemi, esempi, prospettive* (Pacini, Pisa, 2014); *Il sole e la morte. Saggio sulla teoria letteraria di Francesco Orlando* (Quodlibet, Macerata, 2015); *Come frantumi di mondi. Teoria della prosa e logica delle emozioni in Gadda* (Quodlibet, Macerata, 2019).

«ДЯДЯ ВАНЯ» КРИСТЫ СЕКЕЛИ. ВОЛЬНАЯ ПОСТАНОВКА ЧЕХОВА?

Джулия БАЗЕЛИКА
(Туринский университет)
giulia.baselica@unito.it

С 7 по 26 января 2020 года в Театре Кариньяно в Турине была показана постановка «Дяди Вани» венгерского режиссера Кристы Секели, которая вместе с Армин Сабо-Секели также работала над театральной адаптацией пьесы. Автором и редактором итальянского перевода стали соответственно Тамара Торок и Эмануэле Альдрованди. Отличительной чертой спектакля является смелая актуализация, преобразующая практически все элементы чеховской пьесы – от инсценировки до характеристики и костюмов действующих лиц, от содержания до регистров диалогов и монологов. Действие происходит в большом стеклянном шкафу, над которым стоит электронный блок управления. Серебряков – режиссер художественных фильмов; речь Вани часто бывает тяжелой, в то время как Астров разглагольствует о защите окружающей среды: «Человечество сейчас выбрасывает одиннадцать миллиардов тонн углекислого газа». В опубликованных в специализированных театральных газетах и периодических изданиях обзорах и рецензиях отмечается значительный успех спектакля, а также широкое признание со стороны как публики, так и, за редким исключением, критиков. Доклад имеет целью предложить материал для размышления о гипотетическом влиянии прочтения «Дяди Вани» Кристой Секели на восприятие автора в рамках культурного контекста, понимаемого в глобальном масштабе, в основном ориентированного на «натурализацию» любого постороннего для современности явления.

Джулия Базелика является научным сотрудником по славистике в Туринском университете. Она преподавала в разных итальянских университетах. Автор монографии *Le parole della religione come metafora del mondo. Osservazioni sulla poetica achmatoviana* (Campanotto, 2005). Она занимается русской литературой, в частности, периодом с конца XIX по начало XX века; русской культуры, травелогом, сравнительной литературой, историей и критикой перевода. Она опубликовала исследования, многочисленные статьи и обзоры по этим темам. Является членом редакции журналов «Bollettino del CIRVI», «Studi comparativi», «Tradurre. Pratiche, Teorie, Strumenti».

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРАЗОВ ПЕРСОНАЖЕЙ ПОВЕСТИ «СТЕПЬ» В КИНОВЕРСИИ АЛЬБЕРТО ЛАТТУАДЫ

МАРИЯ БЕЛИНСКАЯ
(Университет «Рим Три», г. Рим)
maria.belinskaya@gmail.com

За пятнадцать лет до появления знаменитой экранизации Сергея Бондарчука итальянский режиссер Альберто Латтуада, впервые в мировом кинематографе, реализует свою киноверсию повести А.П. Чехова «Степь», премьера которой состоялась в июне 1962 г. на Берлинском кинофестивале. Интерпретируя чеховские мотивы и образы по-своему, Латтуада, по собственному признанию, стремился создать фильм «для новой публики», заинтересованной в появлении новых, более зрелых форм киноискусства. Наш доклад будет посвящен проблеме интерсемиотического «перевода» персонажей чеховской повести в экранные образы, при создании которых необходимость сохранения отдельных черт национального характера героев сопрягалась с возможностью внесения в их портреты дополнительных смыслов.

Мария Белинская – PhD, преподаватель кафедры Русского языка и перевода университета «Рим Три», г. Рим, Италия. Публикации автора: Белинская М. Повесть А.П. Чехова “Три года” в итальянских переводах: проблемы передачи языковых особенностей художественной прозы писателя // Языки. Культуры. Перевод: VI международный научно-образовательный форум (г. Комотини, Греция, 1-7 июля 2018): Материалы форума. – М. Изд-во МГУ, 2018, стр. 27-37.

МОДЕРНИЗАЦИЯ ПЬЕСЫ А. ЧЕХОВА «ВИШНЕВЫЙ САД»
В УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ 1920-Х – 1930-Х ГГ.

ВАЛЕНТИНА А. БОРБУНЮК
(Харьковская государственная академия дизайна и искусств)
0969255100v@gmail.com

В данном докладе осмысливается рецепция творчества А. Чехова в украинской литературе, в частности, в творчестве М. Кулиша, Я. Мамонтова, В. Петрова (Домонговица). Показано, что принципы чеховского миропонимания послужили основой для размышлений авторов о содержании и перспективах современной им жизни. Украинские писатели-драматурги, синтезируя в своём творчестве национальную традицию и достижения западноевропейской драматургии, воспринимали опыт «новой драмы» прежде всего через А. Чехова.

Борбунюк Валентина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики, иностранной и украинской филологии Харьковской государственной академии дизайна и искусств (Харьков, Украина). Последние публикации: (2019) «Український «Мандрат» Н. Ердмана (за матеріалами періодичних видань 1925–1926 років)». Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Серія «Філологія», (81), 105–112; (2019) «Перша третина ХХ століття як літературна доба: загальнокультурні та національні ознаки у російській та українській літературах». Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія», (82), 118–127.

ЧЕХОВ У ГРОССМАНА

Мануэль Боскьери – Чинуя Де Лотто
(Веронский университет)
manuel.boschiero@univr.it - cinzia.delotto@univr.it

Цель доклада – исследовать некоторые аспекты присутствия “чеховского начала” в творчестве Василия Гроссмана. Начиная с рассказов 30-ых годов, через все творчество Гроссмана проходит красной нитью постоянный и плодотворный диалог с Чеховым. Наиболее эксплицитно и значимо диалог этот проявляется, как известно, в его шедевре – в романе «Жизнь и судьба». Кроме того, звучание с определенными чертами чеховской поэтики чувствуется и в другой важной части гроссмановского наследия, а именно в статьях и репортажах, написанных для газеты “Красная звезда” в военные годы, а также в “путевых записках” «Добро вам», посвященных пребыванию в Армении в 1961-м году. С особой силой здесь, в самобытной творческой манере Гроссмана, ощущается манера, оживает дух таких чеховских произведений, как «Из Сибири» и «Остров Сахалин». Близость к Чехову реализуется как в стилистическом плане, так и в подходе к драматической реальности и к многочисленным человеческим судьбам, которые нашли в этих двух писателях уникально восприимчивых свидетелей.

Мануэль Боскьери, профессор русского языка и литературы в Веронском университете. Автор критических эссе, посвященных творчеству Василия Гроссмана и Сигизмунда Кржижановского. Круг научных интересов исследователя связан с современной литературой, распространением русской культуры в Италии и литературой о холоксте в России. Он также занимается доступным обучением и является редактором журнала «NuBE. Новая Европейская Библиотека».

Чинция Де Лотто работала профессором русского языка и литературы в Веронском университете. Занимается русской литературой XIX и XX веков. Автор многочисленных научных работ, посвященных поэтике Н.В. Гоголя, а также литературному творчеству других авторов (в том числе А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, В.В. Розанова, Ф.А. Абрамова, В.С. Гроссмана). Автор различных переводов, среди которых книги В.В. Набокова *Николай Гоголь* и *Лекции по русской литературе*.

ГОСТИНИЦА УЕЗДНОГО ГОРОДА В РАССКАЗАХ ЧЕХОВА: СЕМИОТИКА НЕИССЛЕДУЕМОГО ПРОСТРАНСТВА

МАРКО КАРАТОЦЦОЛО
(Барградский университет «Альдо Моро»)
marco.caratozzolo@uniba.it

Необходимость доклада вызвана лакуной в критической литературе об А.П. Чехове, в частности, в ней отсутствуют исследования семиотики определенного места – гостиницы русских уездных городов. В этом пространстве разворачиваются основные сюжеты знаменитых чеховских произведений, таких как «Скучная история» и «Дама с собачкой». В докладе автор ставит себе целью, с одной стороны, подвести итоги критического вклада в развитие этой темы в русской литературе. С другой стороны, полученная обобщающая интерпретационная модель применяется к тем сценам чеховских рассказов, которые происходят в гостиницах уездных городов, чтобы обосновать символическое значение такого места в творчестве Чехова и определить константы, которые также могут оказаться полезными для изучения подобных сцен у других авторов.

Марко Каццоло – доцент кафедры славистики. С 2006 года преподает Русский язык и русскую культуру в Барградском Университете «Альдо Моро». Он является научным руководителем литературного фестиваля «Страницы России» и одноименного сборника исследований и переводов с русского при издательстве Stilo. Автор монографий, статей и очерков о различных аспектах русской литературы и о русской эмиграции во Франции и Италии. В последние годы он посвятил себя изучению наследия Фомы Фьоре, уделяя особое внимание его представлениям о русской культуре.

МАЛЬ, БЕЛЛОККЬО И ЧЕХОВ

СТЕФАНИЯ КАРПИЧЕЧИ
(Сиенский университет для иностранцев)
carpiceci@unistrasi.it

Луи Маль и Марко Беллоккьо, французский и итальянский представители «новой волны» – движения 1960-х годов – в конце своей жизни и в середине карьеры работали над двумя фильмами, «Ваня на 42-й улице» (1994) и «Чайка» (1977), вдохновленными А.П. Чеховым. В докладе автор рассматривает возможные переплетения и совпадения, сходства и различия между ними, начиная с пространственно-временного, художественного и дисциплинарного вторжения. Действие обоих фильмов происходит соответственно в заброшенном Театре «Новый Амстердам» в Нью-Йорке и в венецианской низменности. Оба фильма переосмысливают наследие Чехова в личном, интимном, жизненном ракурсе. Действие происходит в наши дни, так что в фильмах наблюдаются эксперименты на различных уровнях – лингвистическо-кинематографическом, театральном и телевизионном. В отличие от “камерного кино” или “снятого на камеру театра”, в обеих экранизациях стилистические решения, акцентированы крупным планом, кадрами «shot/reverse shot», взглядом в камеру, параллельным монтажом и т. д., устанавливают диалог в форме монолога или собственно монолога не только между персонажами-актерами, но и со зрителями, а ещё раньше с двумя авторами, в фильмографиях которых Чехов появляется отнюдь не эпизодически. В качестве примеров можно упомянуть адаптацию Дэвида Мэмента, постановку Андре Гретори, играющего главную роль вместе с Уоллесом Шоном, «Дядю Ваню» (1994), фильм «Мой ужин с Андре» (1981) Маля, а также три недавних короткометражных фильма Беллоккьо: «Чайка» (1997), «Нина» (1999) и «Заметки к фильму о “Дяде Вани”» (2002).

Стефания Карпичечи – исследователь Истории кино в Сиенском университете для иностранцев. Автор различных книг: *“Amara terra / io vado via”*. *Cinema italiano e canzoni della grande emigrazione del Novecento* (2020, ETS); *Ai margini del cinema italiano. Soubrette e maggiorate fisiche, artigiani e autori di film minori* (2017, Pacini); *Il passaggio dal muto al sonoro nel cinema italiano attraverso i periodici d’epoca (1927-1932)* (2012-13, Artdigiland). В соавторстве с П. Диадори и Г. Карузо опубликовала пособие *Insegnare italiano L2 con il cinema* (2020, Carocci). Автор многочисленных эссе, сотрудничает с разнообразными журналами и является членом отраслевых ассоциаций.

ЖЕСТЫ В ПОИСКАХ ЗНАЧЕНИЯ: СМЕРТЬ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА

ПЬЕТРО КАТАЛЬДИ
(Università per Stranieri di Siena)
cataldi@unistrasi.it

Траур охватывает чеховские рассказы, как будто смерть до начала сюжета уже нанесла свой удар и как будто единственной возможной участью станет окончательная интернализация траура, а не его переработка. Виной этого может быть как болезнь автора с ее похоронными настроениями, так и сильнейший кризис в царской России или меланхоличный темперамент Чехова. Во всяком случае, на наш взгляд, эта смерть как состояние, против которой невозможно бороться, представляется последним причастием, не менее сильным чем темная этика Достоевского и социальные дилеммы Толстого для европейской литературы последующего периода. Мне хотелось бы в данном докладе обратить внимание на этот черный фон чеховских новелл, постоянное присутствие в них смерти как состояния, а не как события, а также осмыслить последствия для этого зачастую нерешительного и неубедительного развития сюжета, для паратактического ведения интриги, для обрисовки депрессивных и смиренных персонажей.

Пьетро Катальди – профессор кафедры Современной итальянской литературы. Ректор Сиенского университета для иностранцев с 2015 года. Вместе с Р. Луперини опубликовал Историю европейской литературы в четырех томах (Palumbo 1999). Он также занимается Данте, Леопарди, Унгаретти, Монтале, Аузиас Марк, поэтикой двадцатого века и теоретико-методологическими вопросами, связанными с комментариями текстов.

ЧЕХОВ КАК АВТОР ДЛЯ ДЕТЕЙ?

Джулия Де Флорио

(Университет Модены и Реджо-нель-Эмилии)

giulia.deflorio@unimore.it

В докладе автор дает анализ переработок и адаптаций на итальянском языке произведений Чехова, в частности «Каштанки», опубликованных в XX веке и в 2000-х годах и предназначенных для детской и молодежной аудитории. В докладе также принимается во внимание более широкий контекст переводов для детей русской классики с целью изучения редакционно-издательских процессов и стратегий адаптации и переписывания, реализованных в этом типе произведений и примененных к этому автору.

Джулия Де Флорио – научная сотрудница в Университете Модены и Реджо-нель-Эмилии. Член комитета Международного журнала «Автобиография». Переводчица для издательств Salani, Junti, Il Saggiatore. Автор книги *Bulat Okudžava. Vita e destino di un poeta con la chitarra* (Squilibri, 2018) и научных статей в национальных и международных журналах. Основные направления исследований: русская литература для детей XX века и ее прием в Италии; русская авторская песня и магнитиздат; анализ перевода.

ЧЕХОВ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ А.В. ЛУНАЧАРСКОГО

ДОНАТЕЛЛА ДИ ЛЕО
(Неаполитанский университет “L’Orientale”)
ddileo@unior.it

Уверенность чеховского искусства в представлении реальности и его близость к идеалу общественности становятся у Луначарского важнейшим критерием рассуждения о роли Чехова в новой советской эпохе. Способность писателя передавать яркие впечатления от реальности, проникнутые смехом, скрывающим печаль, ведёт к революционной интерпретации его литературного наследия. Мягкий юмор сублимируется в рассказах и драмах, показывая ту социальную силу, вносящую – согласно первому Наркомпросу – немалый вклад в построение культуры нового времени. Статьи 1920-х гг. четко показывают направление интерпретации Луначарского в юмористическом изображении Чеховым отстатков прошлого в современности.

Донателла Ди Лео – PhD, лектор и научный сотрудник Департамента литературных, лингвистических и компаративных исследований Неаполитанского университета «L’Orientale». Автор многочисленных работ о рецепции фаустовских мотивов в русской литературе, о русских авторах и произведениях, а также о «неаполитанском тексте» в русской одепорике. Член редколлегии двух серий, посвященных славистическим исследованиям, Итальянской ассоциации славистов и Итальянской ассоциации русистов. Она опубликовала две монографии *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo* (Stilo, Bari 2015) и *Anime felici e terra paradisiaca. L’immagine russa di Napoli* (UniversItalia, Roma 2017). Она перевела на итальянский язык драму «Фауст и Город» и статьи о Фаусте А.В. Луначарского (La Mongolfiera, Doria di Cassano 2013) и статью «Путешествие в Апулию» П. Муратова (UniversItalia, Рим 2021).

А.П. ЧЕХОВ И БЕРЛИНСКАЯ ШКОЛА В КИНЕМАТОГРАФЕ:
«ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ» (2007) АНГЕЛЫ ШАНЕЛЕК

СВЕТЛАНА ЕФИМОВА
(Мюнхенский университет Людвига-Максимилиана)
s.efimova11@gmail.com

Фильмы по мотивам “чеховских пьес”, переносящие действие в современность, – казалось бы, известный феномен («Paura e amore», 1988; «The Sisters», 2005). Однако фильм «Nachmittag» («После полудня», 2007), являющийся отправной точкой моего доклада, – редкое явление. Это кинематографическая удача, авторский фильм, в котором Ангела Шанелек выступила одновременно как сценарист, режиссер и исполнительница одной из главных ролей. Расхожая характеристика фильма как экранизации «Чайки» ошибочна, а сама режиссер подчеркивала свое «воспоминание» о чеховской пьесе как основу интертекста. Одна из задач доклада – проанализировать природу этой транспозиции, когда фильм актуализирует не только и не столько элементы чеховского сюжета, сколько в первую очередь чеховскую поэтику и коммуникативную проблематику. Я проанализирую обращение к Чехову на разных уровнях в фильме: композиция (повседневность, фрагментарность и недосказанность), сцены-диалоги (нарушение коммуникации), авторефлексия собственной медиальной природы (элементы театра и литературы в фильме). Чеховский “след” в «После полудня» не ограничивается «Чайкой»; он также выходит за пределы одного фильма и становится частью творчества Шанелек. Так обнаруживаются неожиданные параллели между поэтикой Чехова и кинематографическими принципами “Берлинской школы” рубежа веков, одним из крупнейших представителей которой является Шанелек.

Светлана Ефимова – профессор кафедры Славянской литературы и средств массовой информации в Мюнхенском университете Людвига-Максимилиана. Автор различных монографий, в том числе *Das Schriftsteller-Notizbuch als Denkmedium in der russischen und deutschen Literatur* (Wilhelm Fink, Paderborn 2018), многочисленных статей и эссе, в которых она занималась Чеховым. Во время своего академического образования она получила стипендию от DAAD в Свободном университете Берлина, где она также была постдоктором. С 2010 по 2020 год она была исследователем в Берлинском университете им. Гумбольдта.

ЮРИЙ ТРИФОНОВ И АНТОН ЧЕХОВ

ДАНИЕЛЕ ФРАНЗОНИ
(Университет Генуи)
daniele.franzoni@unige.it

В статье 1959 г. Ю.В. Трифонов писал о А.П. Чехове: «Чехов приходит к нам в детстве и сопровождает нас всю жизнь». Советский писатель отмечает, что с возрастом он смог оценить самые различные аспекты творчества великого предшественника. Влияние Чехова на творчество Трифонова неоспоримо, как уже отмечали такие ученые, как Н. Иванова и К. Де Маэгд-Соэп. С другой стороны, оба автора жили во время глубоких системных кризисов. В то время как Чехов наблюдал упадок многовековой царской империи, Трифонов описал глубокий кризис позднесоветской эпохи. Это привело их к аналогичному подходу к литературной работе, фокусом которой часто было описание не столько человеческого существования в целом, сколько сложности жизни отдельного человека, в которой личная история и повседневная жизнь стали символом духа целой эпохи. Доклад посвящен отражению основных чеховских мотивов и приемов в цикле «московских» повестей Трифонова, которые в контексте официальной советской литературы представляли собой разрыв с прежней традицией – как в отношении литературных произведений, так и задач, которые традиционно выполняли советские писатели.

Даниэле Франзони – научный сотрудник проекта по русской литературе эпохи Путина, а также контрактный преподаватель русского языка в Университете Генуи, где в 2019-20 гг. он был преподавателем русской литературы для магистерской программы. В 2019 году он получил докторскую степень по Сравнительным современным литературам и культурам в Университете Генуи, защитив диссертацию под названием *La prosa ufficiale sovietica nel contesto socio-politico dell'epoca brežneviana*. Он занимался русским формализмом (он переводил «Искусство как приём» В. Шкловского, которое публикуется в журнале «Slavia»), эволюцией социалистического реализма после смерти Сталина и пересказом Кавказа и Персии у Сергея Есенина. Он член Итальянской ассоциации славистов.

ПЬЕСЫ ЧЕХОВА, СИМФОНИИ БЕЛОГО

Джуゼппина Джулиано
(Университет Салерно)
ggiuliano@unisa.it

Андрей Белый с 1896 года проявлял живой интерес к А.П. Чехову, посвятив писателю-драматургу четыре небольших эссе, три из которых были опубликованы в журнале «Весы» в 1904 г., а другое – в «В мире искусства» в 1907 г. В постсоветскую эпоху тема восприятия Белым наследия Чехова исследовалась в критических статьях, где обнаруживались сходства между «Чайкой» и детективной драмой Белого «Пришедший», либо между некоторыми чеховскими рассказами и романами «Петербург» и «Котик Летаев». Лена Сцилард и Вадим Полонский также вкратце упоминают параллели между мотивной структурой и отношением «время / Вечность» в конструировании сюжета орнаментальной прозы Белого и чеховской драматургии. Людмила Борисова находит «удивительное соответствие» в текстах «Дяди Вани» и «Второй симфонии» в отношении растворения времени, одновременности действий, не имеющих между собой никакой связи, кроме того, что они происходят в одном месте и в одно время. Из дневников и воспоминаний Белого также известно, что, по словам Михаила Соловьева, только симфония молодого Бори Бугаева и произведения Чехова считались тогда (1901 г.) «настоящей литературой» и зеркалом русской действительности. Таким образом, по крайней мере в ретроспективе Белого, это не столько прямое чеховское влияние на его первый литературный опыт, сколько целый ряд аналогий в плане содержания и стиля.

Джуゼппина Джулиано – адъюнкт-профессор кафедры Гуманитарных наук Салернского университета, где преподает Русский язык и Русскую литературу. Ее основными научными интересами являются русский символизм, в частности Андрей Белый, некоторые его издания она также перевела и редактировала на итальянском языке; русская эмиграция в Италию в первой половине XX века; связь между русским музыкальным театром XIX века и итальянской метамелодраммой XVIII века.

ВЛИЯНИЕ ЧЕХОВА НА ТВОРЧЕСТВО НАТАЛИИ ГИНЗБУРГ: НЕКОТОРЫЕ ПРИЕМЫ И ОБРАЗЫ

Юлия ГРЕЗИНА
(Бергамский университет)
yulia.grezina@unibg.it

Итальянская писательница Наталия Гинзбург считала произведения Чехова образцом для подражания, своеобразной моделью для своего творчества. Внимательное изучение ее текстов обнаруживает те точки соприкосновения в поэтике двух писателей, которые свидетельствуют о влиянии, которое оказала Чехов на Гинзбург. Оно проявляется в выборе финалов для произведений, в использовании метких деталей в характеристиках персонажей и при создании пейзажей, в функционировании сравнений с животными в текстах, в определенном типе метонимий, в стремлении к стилистической простоте и др. Данный доклад освещает некоторые аспекты восприятия чеховской поэтики в произведениях итальянской писательницы.

Юлия Грезина преподавала итальянский язык как иностранный и французский язык в МГУ в 2004-2006 годах. В 2017 году получила диплом преподавателя русского языка как иностранного в Институте русского языка им. Пушкина (Москва, Россия). В настоящее время она преподает русский язык в Миланском государственном университете и является аспирантом Транскультурных гуманитарных наук в Бергамском университете. Ее основные области интересов – итальянский язык и литература, русский язык и литература, методика преподавания русского языка итальянцам.

А.П. ЧЕХОВ И ВЕНГЕРСКИЕ ПРОЗАИКИ: ВСТРЕЧНЫЕ ТЕЧЕНИЯ

Виктория В. Кондратьева – Марина Ч. Ларионова

(Таганрогский институт им. А.П. Чехова)

viktoriya_vk@mail.ru - larionova@ssc-ras.ru

В докладе рассматривается вопрос о генетических и типологических связях между венгерской и русской литературами. В основе исследования лежат теории «большого времени» М.М. Бахтина и «встречных течений» А.Н. Веселовского. В произведениях А.П. Чехова и венгерских прозаиков выявляются универсальные мотивы и образы, с одной стороны, и национальная специфика произведений, с другой. Рассматриваются мотивы перехода/смерти, запустения, образы степи, дороги, ребенка, пастуха и т.д.

Виктория В. Кондратьева, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Таганрогского института имени А.П. Чехова. Область научных интересов: творчество А.П. Чехова, художественное пространство, поэтика. Среди её публикаций: Семантика пространства в рассказе А.П. Чехова «Перекати-поле» // Известия Волгоградского педагогического университета. 2016. № 7 (111). – С. 130-135; Еще раз о Чехове и Тургеневе (образ усадьбы в «Дворянском гнезде» И.С. Тургенева и «Вишневом саде» А.П.Чехова) // Практики & Интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2018. № 3 (1). С. 110-122.

Марина Ч. Ларионова, доктор филологических наук, заведующая лабораторией филологии Южного научного центра РАН, профессор кафедры отечественной литературы. Среди её публикаций: Свадебный обряд в рассказе А.П. Чехова «Перед свадьбой»: игра с традицией // Новый филологический вестник. 2016. № 2 (37). С. 78-86; Пьеса А.П. Чехова «Чайка»: литературные вопросы и фольклорные ответы // Новый филологический вестник. 2018 № 2 (45). С. 108-118.

ХМУРЫЕ ЛЮДИ ИЗ КЛИВЛЕНДА: ЧЕХОВ В АМЕРИКАНСКОМ НЕЗАВИСИМОМ КИНО XXI ВЕКА

Радислав Лапушкин

(Университет Северной Каролины в Чапел-Хилле)
lapushin@email.unc.edu

На примере двух независимых американских фильмов, основанных на произведениях Чехова – «Три дождливых дня» (2003, автор сценария и режиссер Майкл Мередис) и «Сестры» (2006, автор сценария Ричард Алфиери, режиссер Артур Аллан Сейделман) – в докладе ставится вопрос о том, насколько поддается переводу на кинематографический язык поэтическое начало чеховской драматургии и прозы.

Радислав Лапушкин – адъюнкт-профессор русского языка в Университете Северной Каролины в Чапел-Хилл и автор двух книг о Чехове: самая последняя книга – *Dew on the Grass: The Poetics of Inbetweenness in Chekhov* (2010, части этой книги находятся в *Norton Critical Edition* Чехова, 2014). Он также является соавтором, с Кэрол Аполлоний, *Cechov's Letters: Biography. Context. Poetics* (2018) и автор различных публикаций о Чехове на русском и английском языках.

В ПРИЗМЕ ИТАЛЬЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ И ЛИТЕРАТУРНОЙ
КРИТИКИ:
ЧЕХОВ В ПЕРВЫХ ДЕСЯТИЛЕТИЯХ ХХ ВЕКА

Джулия Маркуччи
(Сиенский университет для иностранцев)
marcucci@unistrasi.it

Среди авторов, которых можно было читать до Первой мировой войны, кроме Толстого были еще Тургенев, Горький, Достоевский, а также Чехов и Пушкин. В послевоенные годы, по наблюдениям Бегена, Чехов вошел в число самых переводимых авторов, принимая во внимание его 55 опубликованных в Италии произведений. Эта тенденция продолжается и в последующие годы. Однако число и количество – это относительные данные, они требуют дополнения. Цель данной работы восстановить, что переводилось в те времена, обращая внимание на переводчиков и переводчиц, издательства и авторов предисловий, вовлеченных в переводы, понимаемые Бурдьё, как «социальные действия». Анализируя зачастую коллективный труд перевода, питаемый за счет тесного общения переводчиков и итальянских литераторов, таких как Борджезе, Панкраки, Папини, Преццолини, Гинзбург, мы анализируем связь между итальянскими переводами Чехова первой половины XX века и литературной критикой того времени.

Джулия Маркуччи, исследователь в Сиенском университете для иностранцев, где она преподает Русский язык и перевод. Её исследовательские интересы – Чеховская поэтика и отношения с русским и советским кино, современная русская литература и художественный перевод. Все темы она охватывала в многочисленных публикациях в Италии и за рубежом, в том числе *Lo scrittore bifronte. Anton Čechov tra letteratura e cinema (1909-1973)* (Aracne 2011) и *Falce senza martello. Racconti post-sovietici* (Stilo ed. 2017); среди последних публикаций упоминаются статьи «А.П. Чехов и К. Муратова в зеркале А.П. Чудакова» и «Об итальянской переводе 1936 рассказа Пари А.П. Чехова».

«Я – ЧЕХОВ… НЕТ, НЕ ТО» – ПЕРЕПИСЫВАЯ КЛАССИКА

АННА МАРОНЬ
(Белостокский государственный университет)
annamaron196@gmail.com

Статья посвящена ремейкам пьесы А.П. Чехова «Чайка». Оригинальность и универсальность прецедентного текста привела к появлению разнообразных интерпретации оригинала. Современные драматурги (Б. Акунин, К. Костенко, Ю. Кувалдин и др.), каждый по-своему, переписывают чеховский прототекст.

Анна Маронь, аспирантка Белостокского университета. Её исследовательские работы вращаются вокруг современной русской драматургии и специального и литературного перевода. Среди её публикаций упоминаются: Разрушение жанровых стереотипов (жанра мелодрамы) как средство формирования действия в пьесах Н. Коляды / Новейшая драма рубежа ХХ-ХХI веков: проблема действия, под ред. Т.В. Журчевой. Изд.-во Самарского университета, Самара 2014. С. 81-95; Монодрама в современной русской драме / Małe formy w literaturze rosyjskiej 2, pod red. Kazimierza Prusa, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Жешув 2018. С. 119-141.

ПЕРЕЧИТЫВАЯ «ПЛАТОНОВА». ЧЕХОВСКАЯ МАСТЕРСКАЯ

IL MULINO DI AMLETO
Марко Лоренци (режиссер)
Лоренцо Де Яково (драматург)
Барбара Мацци (актриса)
www.ilmulinodiamleto.com

Исходя из интуиции, что молодой талантливый писатель Антон Чехов использовал текст «Платонова» в качестве «мастерской», чтобы стать тем великим и зрелым драматургом, которого мы знаем, мы посвящаем наш доклад описанию процесса работы над чеховским текстом – от оригинала до успешной постановки спектакля. Актеры кратко расскажут о способах, путях и практических подходах, которые они использовали, чтобы уже в многомерности первого чеховского драматургического текста постараться найти ключ к разгадке отличительных черт великого писателя – уже намечающейся чувствительности, любимых тем и точек зрения, которые проявляются в его последующих произведениях. Все это привело к существенной адаптации исходного текста, а затем к спектаклю, который шел по всей Италии.

ПЛАТОНОВ. Способ для того, чтобы сказать, что счастье в другом месте, Антон Чехов, спектакль дан *Il Mulino di Amleto*, режиссер Марко Лоренци, переписывание Марко Лоренци и Лоренцо Де Яково, с Михаилом Синизи и с Стефано Браски, Роберта Калия, Юрий Д'Агостино, Барбара Мацци, Раффаэле Музелла, Ребекка Россетти/Стефания Медри, Джорджио Тедески, Анджело Мария Тронка, производство Elsinor Центр Театральной постановки, ТРЕ – Театр Пьемонт Европе, Festival delle Colline Torinesi – Torino Creazione Contemporanea при поддержки Центра резиденции Эмилия-Романья L'Arboreto-Teatro Dimora | La Corte Ospitale в сотрудничестве с Viartisti per la residenza al Parco Culturale Le Serre.

Дебют: 2018 г., Festival delle Colline Torinesi

Награды: финалист Критическая сетевая премия 2019 года; премия Last Seen 2018 Krapp's Last Post; десятка лучших шоу Birdmen 2019 года; лучшие спектакли сезона 2018-2019-MilanoTeatri.

АКТЕР ИЛИ СОАВТОР? НЕСКАЗАННОЕ И СОЗДАНИЕ ЧЕХОВСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ

ИРЕНЕ МУСКАРА
(актриса)
irene_musca@yahoo.it

Антон Павлович Чехов не только один из самых популярных драматургов всех времен: по его пьесам учатся играть будущие актеры в театральных школах по всему миру. Почему его произведения ценятся в дидактике и почему их так любят актеры? Нельзя забывать, что, благодаря пьесам Чехова, К.С. Станиславский и В.И. Немирович-Данченко смогли разработать свои методы, которые считаются основой всех современных актерских техник. Чехов сказал: «Мои герои в основном едят, пьют и говорят глупости. И вот надо, чтобы это было видно на сцене. Люди обедают, они просто обедают, и в этот момент создается их счастье, и разрушаются их жизни». Драматургия Чехова очень внимательно относится к подробностям повседневной жизни, очень часто его персонажи произносят явно банальные фразы, но все же за их словами скрывается то, что осталось невысказанным в их жизни. Актер не может ограничиваться инсценировкой текста, а как психолог-исследователь должен искать «следы», разбросанные по тексту, для создания правдоподобного персонажа, таким образом становясь соавтором и со-создателем самого персонажа. Доклад основан на личном опыте актрисы, с целью выявления на основе конкретных примеров, как в невысказанных или кажущихся простыми и банальными шутках часто кроется ключ к тому, что чеховские персонажи оказываются человечными, живыми и неповторимыми.

Ирене Мускара, актриса. Родилась в Мессине, переехала в 2007 году в Москву, в 2011 году окончила ГИТИС, Российскую академию драматического искусства. Много лет работает в Москве в театре и кино. В 2016 году она участвовала в фестивале United Solo в Нью-Йорке, с монологом «GATE A33», который она написала и сняла на русском языке, выиграв приз за лучшую женскую роль. В 2017 году она создала монолог, в котором сыграла пять женских персонажей из пьес Антона Чехова «Пять сестер». Среди последних работ она сыграла персонажа Просперины в американской серии *I know this much is true*, в главной роли Марк Руффало.

СЕМИОТИКА ИНТЕРЬЕРА В ФИЛЬМЕ РАФАЭЛЯ УЭЛЛЕ
«ГУРОВ И АННА»

Наталия Няголова
(Великотырновский университет)
nmiagolova@abv.bg

Текст «Дамы с собачкой» появляется на разных уровнях фильма «Гуров и Анна» (*Gurov and Anna*, 2014), выявляя неразрешимость любовных коллизий и погруженность персонажей в сферу литературы. Фильм обсуждает психологические и гендерные конфликты, «войну» поколений в начале XXI века. В духе своеобразного «натурализма» канадского кинематографа, предметный мир отражает тайные желания и комплексы персонажей визуальными рядами еды, книг, игрушек, одежды. Своей безнадежности финал фильма отражает «постпостмодернистское вытеснение первоисточника» и дискредитацию маскулинности классических сюжетов.

Наталия Няголова – преподаватель кафедры русистики Великотырновского университета, Болгария и кафедры славянской филологии МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва. Автор 3 монографий и более 120 научных статей. Основные публикации: Между бита и битието (Герой и вещь в драматургията на А.П. Чехов). В. Търново, Университетско издателство, 2008, 272 с.; Текст и кинотекст. Шумен, Издателство “Епископ Константин Преславски”, 2014, 206 с.

ЧЕХОВ ПОНЕВОЛЕ

Клаудия Оливьери
(Катанийский университет)
clolivi@unict.it

В докладе рассматривается особая категория переписывания (и переосмысливания) чеховских произведений, а именно некоторых недавних пьес, одним из главных героев которых является сам Чехов. Если же быть точнее, то Бычков и Гремина воспроизводят, используя гипердокументальный подход, некоторые моменты биографии писателя, которая вдохновляет ту же Гремину и Леванова на последующие «сценические повествования». Для Бавильского и Костенко Чехов становится пре-текстом для постмодернистской игры с его ролью драматурга, его персонажами и произведениями. Этот разнообразный сорпиз показывает, что Чехов и в наши дни является надежной точкой отсчета для современной русской драматургии.

Клаудия Оливьери – исследователь в Катанийском университете. Она занималась русской литературой XIX века (Достоевским, Сомовом), кинематографом Италии и СССР (*Italia-Russia. Un secolo di cinema, a cura di O. Strada e C. Olivieri*, Mosca, ABCDesign, 2020), культурой современной России, написала некоторые статьи о Сорокине и об отношениях между кино и ностальгией (C. Olivieri, *Cinema russo da oggi a ieri*, Roma, Lithos, 2015). В настоящее время занимается современным русским театром (театром разнообразия, театр Док), прозой и феноменом 90-х годов. Она входит в число основателей Межуниверситетского центра изучения постсоветской культуры и контркультуры.

СТРЕЛЕР РЕЖИССЕР ЧЕХОВА

РАИСА РАСКИНА
(Университет Кассино)
r.raskina@unicas.it

После смерти Чехова в его архиве была обнаружена рукопись без названия. Эта пьеса написана очень молодым писателем, который был еще далек от известного писателя и драматурга. Тем не менее, в ретроспективе это произведение без названия («Безотцовщина» или, как его часто называют, «Платонов») содержит в зачаточной форме мотивы, сюжеты, характеры, стилистические приемы, даже отдельные строки из будущих произведений Чехова. Пьеса по длине довольно большая, поэтому каждый режиссер обязательно должен создавать новый драматургический текст путем нарезок, редактирования, переписывания. В докладе речь пойдет о трех режиссерских интерпретациях этой ранней драмы – спектаклях «Этот безумец Платонов» Жана Вилара (1956), «Платонов и другие» Джорджа Стрелера (сезон 1958-1959 гг., в переводе Этторе Ло Гатто) и о знаменитой кинематографической адаптации Никиты Михалкова «Неоконченная пьеса для механического пианино» (1977).

Раиса Раскина преподает русскую литературу в Университете Кассино. Её исследования сосредоточены на истории русского, советского и постсоветского театра, литературе второй половины XIX – начала XX века и литературной теории. Она опубликовала монографию, посвященную Всеволоду Мейерхольду (*Mejerchol'd e il Dottor Dappertutto. Lo studio e la rivista "L'amore delle tre melarance"*, Roma 2010) и несколько статей в журналах и книгах, посвященных Мандельштаму, А. Чехову, Достоевскому, Бахтину, Шкловскому, Гинзбург, Иванову, Мейерхольду, Вахтангову, М. Чехову, Станиславскому, А. Васильеву. Она переводила тексты Мейерхольда, М. Чехова, Станиславского, В.Я. Иванова, А. Васильева, Ю. Альшица, К. Голдони (*Trilogia della villeggiatura*).

ЧЕХОВ У ПИИ ПЕРЫ: ФЮЗИС, БОЛЕЗНЬ, ПЕРЕВОД

ОЛЕКСАНДРА РЕКУТ-ЛИВЕРАТОРЕ
(Флорентийский университет)
oleksandra.rekut@unifi.it

Доклад рассматривает три рассказа А.П. Чехова («Мечты», «Агафья» и «Святою ночью») в переводе и комментариях Пии Перы, а также «Рассказ старшего садовника», который она проанализировала в книге «Ученик счастья» (Apprendista di felicità). Между Чеховым и Пией Перой много общего – страсть к природе и садоводству, внимание к письму и болезнь, за которой следует ранняя смерть. Это те аспекты, которые будут исследованы на основе чеховских произведений, в распространение которых в Италии Пера внесла решающий вклад.

Олександра Рекут-Либераторе была научным сотрудником Флорентийского университета. В период с 2003 по 2007 год преподавала литературу в Киевском университете. Переехав в Италию, она получила вторую степень бакалавра и степень доктора философии в итальянской литературе и филологии. Начиная с сильного интереса к герменевтике, её исследования сосредоточены на повествовательских и вымышленных регистрах текста, при этом особое внимание она обратила на междисциплинарные перекрестки между литературой и физио-патологией. Она опубликовала *Finzione e alterità dell'io: presenze nella scrittura femminile tra XX e XXI secolo* (Firenze, SEF, 2013), *Metastasi cartacee. Intrecci tra neoplasia e letteratura* (Firenze, FUP, 2017, Победитель исследовательской премии «Город Флоренции»), *Dai sogni dei malati di carta alla psico-oncologia. Un percorso commentato tra testi esemplari* (Firenze, Quaderni di LEA, 2020) и многие другие статьи об итальянских и зарубежных авторах XX века.

ОТ ТЕКСТА К ЭКРАНУ: «ПАЛАТА НОМЕР 6» И НЕКОТОРЫЕ ЕЕ СОВРЕМЕННЫЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

ИЛАРИЯ РЕМОНАТО
(Веронский университет)
ilaria.remonato_01@univr.it

Автор анализирует фильмы известного российского режиссера Карена Шахназарова (1950 г.р.) – «Цареубийца» (1991) и «Палата № 6» (2009). Несмотря на очевидные различия, оба фильма всё же имеют некоторые сходства, связанные с авторскими стилем и мировоззрением. Отправной точкой для этих вольных современных обработок является повесть А.П. Чехова «Палата № 6» (1892). Во-первых, в докладе анализируются те элементы, которые в каждой экранизации непосредственно или опосредованно вступают в диалог с чеховским текстом – сценарий, место действия, социальное осуждение, роль и психологическая характеристика главных героев, оппозиция “безумие-разум”. Во-вторых, автор уточняет, какие аспекты поэтики Чехова переосмыслены в современном ключе с учетом специфических пространственно-временных контекстов двух фильмов и культуры России. Кроме этого, выделяются некоторые параллели и различия между двумя фильмами в отношении разных аспектов межсемиотического диалога с исходным текстом.

Илария Ремонато получила Докторскую степень, защитив диссертацию о творчестве русского писателя Венедикта Ерофеева (*Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*, 2007). Она участвовала в нескольких международных конференциях и опубликовала статьи в области языкоznания и русской литературы XX века, а также работала в качестве контрактного преподавателя русской литературы в Веронском университете. В настоящее время её интересы лежат в области литературно-стилистического перевода в русской литературе XX века (Ильф и Петров, Распутин, Трифонов, Ерофеев и Довлатов), в частности, о теории и семиотическом анализе предметов в поэтике упомянутых авторов, о теме старости в некоторых их текстах.

ЧЕХОВСКОЕ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.Ф. ЛОСЕВА

ДЖОРДЖИЯ РИМОНДИ
(Сиенский университет)
giorgia.rimondi@unistrasi.it

На основании анализа творческого наследия А.Ф. Лосева (1893-1988), в частности его художественной прозы (1930-1940х гг.), доклад раскрывает «чеховский пласт» лосевских рассказов и влияние чеховского наследия на художественный мир писателя. Это не только «реминисценции» (мотивы и образы), но и определенные «культуремы» – уходящий строй жизни и изображение «маленького человека», которые у Лосева приобретают особый смысл.

Джорджия Римонди – исследователь русского языка и перевода в Сиенском университете для иностранцев. Она является членом комиссии Лосева совета «Истории мировой культуры» РАН. Её научные интересы простираются от русской философской мысли Двадцатых годов – с особым вниманием к работе А.Ф. Лосева и к отношениям между философией и литературой – до преподавания русского языка как иностранного. Недавно она опубликовала монографию «Философские и мировоззренческие основы художественной прозы А.Ф. Лосева. Символические и музыкальное выражение смысла» (Водолей, Москва 2019).

ОТГОЛОСКИ ЧЕХОВА В ТЕАТРЕ ЯСМИНЫ РЕЗЫ

АЛЕССИО РИСКЬЯ
(Римский университет «Тор Вергата»)
alessiorischia@gmail.com

Наряду с Мольером, Ясмина Реза является ещё одним французским автором, чьи пьесы представлены в репертуаре многих театров мира. «Le grand maître c'est Čekhov» («Великий учитель – это Чехов»). Театр Резы развивает и актуализирует драматические приемы Чехова: потеря драматичности действия, последующее разрушение диалогов, склонность к внутреннему монологу, использование сцен и предметов, взятых из повседневной жизни, а также мрачный и почти незаметный юмор на фоне надвигающейся трагедии.

Алессио Рискья поступил в аспирантуру по «Сравнительным исследованиям: языкам, литературам и искусствам» в Римском университете «Тор Вергата». Закончил университет со степенью магистра по Современным языкам и литературам, защитив диссертацию по французской литературе под названием *L'uomo della folla tra Poe e Baudelaire*. В 2019 году он получил степень магистра в области европейских и американских языков и литературу в том же университете с диссертацией по французской литературе под названием *L'ironia bianca di Laforgue*.

ИВАН ШМЕЛЕВ И АНТОН ЧЕХОВ:
«ВЕСЕЛЕНЬКАЯ СВАДЬБА» МЕЖДУ АЛЛЮЗИЕЙ И МЕТАТЕКСТОМ

МАРКО САББАТИНИ
(Пизанский университет)
marco.sabbatini@unipi.it

Во время французской эмиграции Иван Шмелёв (1873-1950) возвращается к творчеству А.П.Чехова, в частности предлагает трилогию под названием: «Как я встречался с Чеховым» (1934 г.). Автор использует гибридную повествовательную форму рассказов на грани между воспоминанием и эссе, где автобиографический элемент терпит намеренное вмешательство чеховского стиля. Шмелёв явно отдает дань уважения своему учителю и раз навсегда хочет оставить неизгладимый след в собственном стиле. Рассказы были написаны в духе реалистической традиции с неожиданным уклоном к иронии. В данном докладе повествовательные стратегии Шмелёва будут освещены через «Веселенскую свадьбу», последний рассказ трилогии; текст выделяется своими метатекстуальными элементами и явным намеком на мотив свадьбы у Чехова.

Марко Саббатини, адъюнкт-профессор и преподаватель русской литературы в Пизанском университете (кафедра Филологии, литературы и лингвистики). Основные направления исследований касаются XX века, в частности, самиздата, модернизма, советской литературы, эмиграции и итало-русской культурной дипломатии, поэтического перевода.

УСЛЫШАТЬ, СЫГРАТЬ, ПЕРЕВЕСТИ:
ПУТЬ АКТРИСЫ, КОТОРАЯ ПЕРЕВЕЛА «ВИШНЁВЫЙ САД»

МОНИКА САНТОРО
(Театр-Мастерская Петр Фоменко, Москва)
santoro77m@gmail.com

Какие новаторские элементы может внести в перевод «Вишневого сада» *переводчица-актриса*? Какие инструменты есть у актерского мастерства для перевода? Мой перевод задуман для актера, поэтому очень важны дополнительные примечания, специально вставленные для передачи необходимой информации и нюансов русского языка. Мои инструменты:

- театральный опыт: вхождение в персонаж – это вхождение в чужой образ мышления, речи, который способствовал переводческой работе;
- критическое слушание, с целью максимального приближения к озвучиванию текста при сохранении его речевой музыкальности.

Поэтому я как актриса-переводчица надеюсь, что мне удалось создать полезное «руководство по эксплуатации» для постановки чеховского текста.

Моника Санторо, актриса Театра-мастерской П.Н. Фоменко. Она окончила актерскую школу в Санкт-Петербургской академии драматического искусства, курс актеров и режиссеров Юрия Красовского, а также факультет Иностранных языков и литератур с диссертацией по театру в Санкт-Петербурге после 1990-х годов. Как певица она сотрудничала с российскими композиторами, такими как Сергеем Никитиным, Еленой Фроловой, Еленой Камбуровой и с российским композитором Леонидом Десятниковым. Она дебютировала в кино с Павлом Чухраем, режиссером «Вора», номинант на Оскар в 1997 году, в фильме «Холодное танго», выпущенном в июне 2017 года. С 2010 года сотрудничает с журналом «Catarsi – Teatri della diversità» в качестве корреспондента из Москвы. В настоящее время она живет в Италии.

«ДАМА С СОБАЧКОЙ» А. ГОРОВАЦКОГО: ПРОВОКАЦИЯ ИЛИ АДАПТАЦИЯ?

ТАТЬЯНА А. ШЕХОВЦОВА
(Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина)
shekhovt2@gmail.com

Анализируется киноверсия «Дамы с собачкой» А. Чехова, созданная режиссером А. Горовацким (2016). Рассмотрены особенности трансформации транслируемых смыслов чеховского текста, выявлены приемы модернизации/профанизации претекста на персонажном, сюжетно-композиционном, образном, дискурсивном, интертекстуальном уровнях. Охарактеризованы моменты «напряжения» между аудиальной и визуальной, верbalной и невербальной составляющими.

Татьяна А. Шеховцова, доктор филологических наук, профессор Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина, Харьков, Украина. Среди публикаций упоминаются: Проза Л. Добычина: маргиналии русского модернизма: Монография. – Х.: ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 312 с.; «У него нет лишних подробностей...»: Мир Чехова. Контекст. Интертекст: монография. – Х.: ХНУ имени В. Н. Каразина, 2015. – 196 с.

РЕЦЕПЦИЯ ИДЕЙ ШОПЕНГАУЭРА В ТВОРЧЕСТВЕ
А. ЧЕХОВА И М. ГОРЬКОГО (1890-Е ГГ.)

АЛЕКСАНДРА Л. СЕМЕНОВА
(Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого)
alsemenova@mail.ru

Интерес к идеям Шопенгауэра в России второй половины XIX века был чрезвычайно высоким. Рецепция его идей просматривается в творчестве и Чехова, и Горького, так как они были «тончайшими диагностами кризисной эпохи модерна» (В. Полонский). Один из существенных акцентов, обозначенных Шопенгауэром, – неприятие филистерства, мещанства. Эта тема сближает ранние рассказы Горького и произведения Чехова 1890-х годов, например, рассказ Горького «Исключительный факт» (1892) и пьесу Чехова «Дядя Ваня» (1896).

Александра Л. Семенова – Д.Ф.н., доцент, профессор кафедры журналистики «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого». Среди последних публикаций упоминается: Русская публицистика начала XX века: утопия радикального обновления: Учебное пособие. Великий Новгород, 2019 – 45 с.

ИЗЯЩНЫЙ СТИЛЬ А.П. ЧЕХОВА И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА: ПЬЕСА «ДЯДЯ ВАНЯ» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МИРЕ

Ольга В. Спачиль – Наталья М. Щаренская
(Кубанский государственный университет, г. Краснодар
- Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону)
spachil.olga0@gmail.com - nmsharenskaya@sfedu.ru

Достаточно долгий опыт чеховедения позволяет делать выводы о том, что язык Чехова представляет собой исключительную сложность при кажущейся «простоте». Чехов использует в основном не речевые, индивидуальные, а стертые, привычные, языковые метафоры, которые вместе с тем играют смыслообразующую роль в текстах писателя при этом его тексты отличаются сложнейшей системностью, подобранностью языковых знаков. В докладе на примере целого ряда переводов пьесы «Дядя Ваня» показано разрушение смыслов, созданной писателем, в первую очередь за счет отказа учитывать системность его текста – игнорирование повторов, параллелизмов и т.д.

Ольга В. Спачиль, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета (КубГУ), Краснодар, Россия. Основные опубликованные труды: А.П. Чехов и Кубань: монография. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2018. 267 с.: ил.; The Premier of A. P. Chekhov's *Tatyana Repina* at Judson Poets' Theater // Весник РУДН. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2017. Т. 22. № 2. С. 203–212.

Наталья Ма. Щаренская, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Южного федерального университета (ЮФУ), Ростов-на-Дону. Основные опубликованные труды: Жизнь в метафорическом зеркале: повесть А.П. Чехова «Моя жизнь»: монография. Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2016. 253 с.; Греко-византийская традиция в русской риторике: трактат «О образах»: монография. Москва. Изд-во Флинта: Наука, 2004. 250 с.

«БЕЗОТЦОВЩИНА» КАК «ПОСЛЕДНЕЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ»
А.П. ЧЕХОВА

МАССИМО ТРИА
(Университет Кальяри)
massimo.tria@unica.it

В докладе автор рассматривает постановку туринской театральной компании Il Mulino di Amleto, которая перевернула биобиографическую перспективу раннего громоздкого текста «Безотцовщины» и радикально «скжала» его, как будто бы пьеса была последним произведением таганрогского писателя. Функционально контаминируя пьесы ретроактивным знанием всех чеховских работ, театральная труппа (она будет также принимать участие в работе конференции) наполнила постановку аллюзиями, цитатами и вставками частичных «транспозиций» других, более известных чеховских героев, изменив финал пьесы и создав своего рода окончательный компендиум его пьес. Это практический пример того, как инсценировать эволюцию поэтики А.П. Чехова через «надвременную трансформацию».

Массимо Триа – адъюнкт-профессор Русского языка и литературы в Университете Кальяри, член Итальянской ассоциации славистов, Итальянской ассоциации украинских исследований, Итальянской ассоциации исторических исследований Центральной и Восточной Европы и Memorial Italia, а также профессиональный кинокритик, член Союза критиков SNCCI. Русист и боэмист, он также занимается киноискусством в славянских странах, анализируя, в частности, связь культуры с властью. В последние годы он занимался, среди прочего, исследованием наследия некоторых символических событий в истории Центральной Европы (1968, падение Берлинской стены, «Бархатные Революции»), и некоторых научно-исследовательских проектов, связанных с представлением стыда и эмоций в славянских культурах, а также, с производством «Культ-товаров/культурных Объектов» и с коммерциализацией Истории.

ЧЕХОВ В ПЕРСИИ

НИЛОУФАР ЦЕКАВАТ
(Сиенский университет для иностранцев)
niloufar.zekavat@gmail.com

В Персии Антон Чехов считался образцом писателя, журналиста и драматурга. Своим стилем письма Чехов сумел завоевать уважение некоторых иранских писателей, таких как Садег Хедаят (1903–1951) и Мохаммед Али Афраште (1908–1959). В литературных и театральных произведениях каждого из этих двух писателей отмечается едва уловимое сходство с произведениями Чехова – в темах, стиле письма и особенностях социологической точки зрения. Доклад имеет целью, кроме представления переводов произведений Чехова на персидском языке, также и обсуждение в сравнительной перспективе основополагающих аспектов поэтики двух иранских писателей, на которых оказал влияние Чехов, и, прежде всего, обсуждение характерных черт персонажей в их произведениях.

Нилуфар Зекават, иранка, преподаватель иранского языка Школы иностранных языков итальянской армии (отделение Перуджи и Рима), работает в области перевода и интерпретации. В настоящее время она специализируется на преподавании итальянского языка как иностранного в университете для иностранцев в Сиене. Она занимается продвижением и распространением итальянского языка в Иране, сотрудничая с различными литературными журналами и издательствами. Она перевела на персидский язык несколько литературных произведений ведущих итальянских авторов начиная с XX века и по сей день.

ДРАМАТУРГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ПЕРЕВОДЕ: ПРОБЛЕМА
ПЕРЕДАЧИ МЕЖДОМЕТИЙ В ПЬЕСАХ А.П. ЧЕХОВА «ДЯДЯ ВАНЯ»,
«ЧАЙКА», «ТРИ СЕСТРЫ», «ВИШНЕВЫЙ САД»

АНАСТАСИЯ В. ЗИНЬКОВСКАЯ – ОЛЬГА В. СПАЧИЛЬ
(Кубанский государственный университет, г. Краснодар)
anastassiat@rambler.ru - spachil.olga0@gmail.com

Одной из главных особенностей драматургического дискурса является речь, звучащая со сцены. В этой ситуации перевод эмоциональных возгласов, чаще всего передающихся разного рода междометиями, приобретает приоритетное значение. Трудности чаще всего возникают из-за отсутствия полного эквивалентного соответствия междометий русского и английского языка. В докладе на обширном материале перевода четырёх наиболее часто ставящихся пьес классика в англоязычном мире, сделаны аргументированные выводы о наиболее частых ошибках переводчиков и возникающих в связи с ними искажений чеховского текста.

Анастасия В. Зиньковская, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Кубанского государственного университета (КубГУ), Краснодар. Специалистка по драматургии, автор многочисленных публикаций, среди которых упоминаются: Драматургический дискурс: теоретические и прикладные аспекты интерпретации: монография. Краснодар: Просвещение-Юг, 2011. 373 с.; The Specifics of An Estimated Discourse of Gender Stereotypes in Small Forms of Folklore in a Network Discourse // Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities. Малайзия, 2017. Том 25. С. 137–150.

Ольга В. Спачиль, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета (КубГУ), Краснодар, Россия. Основные опубликованные труды: А.П. Чехов и Кубань: монография. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2018. 267 с.: ил.; The Premier of A. P. Chekhov's *Tatyana Repina* at Judson Poets' Theater // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2017. Т. 22, № 2. С. 203–212.

ОСНОВНЫЕ ДОКЛАДЧИКИ

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

АНДРЕЙ Д. СТЕПАНОВ

(Санкт-Петербургский государственный университет)
pp2998@mail.ru

Доклад: Чехов и передвижники: творческие пересечения

Андрей Д. Степанов – доктор филологических наук, Ph.D., профессор кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета, переводчик, прозаик. Автор монографии «Проблемы коммуникации у Чехова», более 180 научных статей, сборника рассказов и двух романов, а также 25 книг художественных и научных переводов. Финалист премии «Новая словесность», лауреат премии им. Н. В. Гоголя. Живет в Санкт-Петербурге.

Лия БУШКАНЕЦ

(Казанский университет)

lika_kzn@mail.ru

Доклад: Чехов и Болела Маркевич, случайное приятельство

Бушканец Лия Ефимовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой Иностранных языков в сфере международных отношений Института международных отношений Казанского федерального университета, Россия. Член Чеховской комиссии при Совете по мировой культуре РАН, исполнительный директор Фонда «Культурная дипломатия». Сфера научных интересов – творчество А.П. Чехова, российских писателей XIX века, мемуаристика.

АННА КОВАЛОВА
(Европейский университет в Санкт-Петербурге)
aokovalova@gmail.com

Доклад: У истоков экранизаций А.П. Чехова в России

Анна Ковалова – ассоциированный сотрудник Европейского университета в Санкт-Петербурге. В 2007 году окончила филологический факультет СПбГУ, в 2012 году защитила кандидатскую диссертацию. Автор книг «Кинематограф в Петербурге 1896-1917» (совместно с Юрием Цивьяном, 2011) и «Кинематограф в Петербурге 1907-1917: Кинопроизводство и фильмография» (2012), редактор сборника киносценариев Николая Эрдмана (2010). С 2015 по 2019 год преподавала историю кино и литературы в НИУ «Высшая школа экономики» (Москва). Публиковалась в журналах «Film History», «The Russian Review», «Studies in Russian and Soviet Cinema», «Osteuropa» и др. В 2018 г. под ее руководством была опубликована электронная база «Либретто русских фильмов 1908-1917» (<https://hum.hse.ru/ditl/filmprose/libretti>).

ФАУСТО МАЛЬКОВАТИ
(Миланский государственный университет)
fausto.malcovati@unimi.it

Доклад: Станиславский переписывает Чехова (заметки по режиссерским сценариями?)

Знаток русской культуры, Фаусто Мальковати посвятил себя в первую очередь театру, проводя собственные исследования, посвящённые биографиям великих русских режиссёров XX века. Вспомним его первую биографию Станиславского (Латерца 2004) и монографию *Всеволод Е. Мейерхольд Последний акт. Выступления, процесс и расстрел* (Издательский дом Ушер 2011). Он выступает в качестве редактора многочисленных итальянских изданий Достоевского, Гоголя, Тургенева, Чехова и русских символистов. Совместно с Маурицио Скапарро он адаптировал для театра Америку Франца Кафки. В 2015 опубликовал книгу *Врач, жена, любовница. Как Чехов изменял жене-медицине с любовницей-литературой* (изд. Marcos y Marcos). Мальковати преподавал русскую литературу в университетах Павии, Бари, Милана и Ареццо.

Фильмы

«АНТОН ЧЕХОВ И ИСААК ЛЕВИТАН»:
ДВОЙНОЙ ПОРТРЕТ В ИНТЕРЬЕРЕ ЭПОХИ
2019 г., '54
(на русском с субтитрами на итальянском языке)

Галина Евтушенко
(Режиссер)

Картина посвящена двум великим русским художникам. Её создатели сделали акцент не на бытовой истории дружбы Чехова и Левитана, а на родстве их творческих усилий, на сходстве и различии их характеров. В интерьере эпохи сделана попытка создать противоречивый, подчас запутанный мир, где выявляются тончайшие нюансы поведения крупных, великих личностей. Взаимопроникновение творческих методов, взаимовлияние двух гениев — вот основной мотив фильма.

Галина Евтушенко, основатель и художественный руководитель киностудии «РОЗА» Выступает как сценарист, режиссер и продюсер игрового и документального кино. Номинант и лауреат престижных отечественных кинопремий «Ника» и «Золотой Орел». Создала как режиссер и продюсер более 30 документальных фильмов. Участник, призер и член жюри международных кинофестивалей игровых и документальных фильмов. В 2019 награждена Международной Пушкинской премией. С 2000 года работала в Российском государственном гуманитарном университете. Преподавала в ВУЗах Германии, Италии, Америки. Выпускница программы Фулбрайт для ученых и деятелей искусств 2018.

«ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ ВАНЯ»
2019 г., '82
(на итальянском, с субтитрами на английском языке)

Виничио Маркиони
(Режиссер)

После последнего спектакля «Дяди Вани» Виничио Маркиони почувствовал необходимость глубже проникнуть в чеховский мир. Для этого он едет в некоторые из самых дорогих писателю мест, такие как Мелихово и «ленивый» Таганрог. Так возник документальный фильм «Землетрясение Вани» – научно-исследовательская мастерская, в которой, за чтением чеховских писем, съемками со сцены и за кулисами, интервью с жертвами землетрясения в Л’Акуиле 2009 года, а также при участии Фаусто Мальковати, Андрея Кончаловского и Габриэле Сальваторес, время течет по направлению к точке отсчета, а именно к спектаклю «Дядя Ваня» в театре города Л’Акуила, который стал зеркалом покинутой всеми итальянской провинции после землетрясения в 2009 году, да и итальянского общества в целом.

Фильмом «Землетрясение Вани» Маркиони отдает дань уважения Антону Чехову за то путешествие, которое он смог совершить, за путешествие, которое совершаем все мы при каждом прочтении Чехова.

Виничио Маркиони, актер, режиссер и продюсер. Он имеет многолетний театральный опыт и получил множество наград и призаний (Венецианский фестиваль, Roma Fiction Fest). Он принял участие в телесериале «Криминальный Роман» в роли Il Freddo; в 2008 г. вел телепередачу «Криминальные города», док-фикашн, посвященный событиям криминальной хроники с конца XX века по настоящее время; получил роль главного героя в фильме «20 сигарет» (2009), посвященному теракту в Эн-Насирии: за роль в этом фильме он получил номинацию на премию «Давид ди Донателло» 2011.

Программа конференции

Понедельник, 10 мая 2021 г.

9:15 Приветственное слово ректора Пьетро Каталди (Сиенский университет для иностранцев) / Приветственное слово Директоров трех департаментов

Чехов в переводах Первое заседание

Модератор: Чинция Де Лотто

9:45 **Андрей Степанов (основной докладчик, СПбГУ), Чехов и Передвижники: творческие пересечения**

10:15 **Дж. Маркуччи, В призме итальянских переводов и литературной критики: Чехов в начале XX века**

10:40 **О. Рекут-Либераторе, Чехов у Пии Перы. Фюзис, болезнь, перевод**

11:05 Перерыв

11:20 **Дж. Де Флорио, Чехов: автор для детей?**

11:45 **Н. Зекават, Чехов в Персии**

12:10 Дискуссия

12:40-14:30 Перерыв на обед

Чехов в переводах Второе заседание

Модератор: Джуллия Де Флорио

14:30 **О.В. Спачиль – Н.М. Щаренская, Изящный стиль А.П. Чехова и проблема перевода: пьеса «Дядя Ваня» в англоязычном мире**

14:55 **А. Амирагян, «Дядя Ваня» на каталонском. Сравнительный анализ переводов**

15:20 **О.В. Спачиль, А.В. Зиньковская, Драматический дискурс в переводе:**

проблема передачи междометий в пьесах А.П. Чехова «Дядя Ваня», «Чайка», «Три сестры», «Вишневый сад»

15:45 **М. Санторо, Услышать, сыграть, перевести: путь актрисы, которая перевела «Вишневый сад»**

16:10 Дискуссия

17:00 О комическом в произведениях Чехова...

Презентация перевода книги М. Зощенко «Сатирическо-сентиментальные повести» (переводчик С. Пескатори, под ред. М. Боскиеро и Ч. Де Лотто, изд. Quodlibet, Macerata 2020). Выступают М. Боскиеро и Ч. Де Лотто. Модератор: Дж. Маркуччи. Председатель: Р. Фаджионато.

Вторник, 11 мая 2021 г.

Чехов: диалоги и преломления

Первое заседание

Модератор: Мария Плюханова

9:45 **Лия Бушканец** (основной докладчик, Казанский университет), Чехов и Болела Маркевич, случайное приятельство

10:15 **В.В. Кондратьева**, А.П. Чехов и венгерские прозаики: встречные течения

10:40 **М. Саббатини**, Иван Шмелев и Антон Чехов:

«Веселенъкая свадьба» между аллюзией и метатекстом

11:05 Перерыв

11:20 **В. Бальди**, А.П. Чехов и литературная карикатура

11:45 **П. Каталди**, Жесты в поисках смысла: смерть в рассказах А. П. Чехова

12:10 **Ю. Грэзина**, Влияние Чехова на творчество Натальи Гинзбург. Некоторые приемы и образы

12:35 Дискуссия

13:05-14:30 Перерыв на обед

Чехов: диалоги и преломления

Второе заседание

Модератор: Стефано Гардзонио

14:30 **Дж. Римонди**, Чеховское в художественных произведениях А.Ф. Лосева

14:55 **А. Семенова**, Рецепция идей Шопенгауэра в творчестве А. Чехова и М. Горького (1890-е гг.)

15:20 **М. Каратоццоло**, Гостиница уездного города в рассказах Чехова: семиотика неисследуемого пространства

15:45 Перерыв

Модератор: Гуидо Карпи

16:00 **Д. Ди Лео**, Чехов в интерпретации Луначарского

16:25 **М. Боскиеро – Ч. Де Лотто**, Чехов у Гроссмана

16:50 **Д. Францони**, Юрий Трифонов и Антон Чехов

17:15 Дискуссия

Среда, 12 мая 2021 г.

Чехов и кинематограф
Первое заседание

Модератор: Джулия Маркуччи

9:45 **Анна Ковалова** (основной докладчик, Европейский университет в
Санкт-Петербурге), У истоков экранизаций А.П. Чехова в России

10:15 Т. А. Шеховцова, «Дама с собачкой» А. Горовацкого: провокация или
адаптация?

10:40 Н. Нятолова, Семиотика интерьера в фильме Рафаэля Уэлле «Гурв и Анна»

11:05 Перерыв

11:20 Л. Бушканец, Н. Иванова, Как «Человек в футляре» повлиял на рецепцию
«Ионыча» в критике, литературоведении и в кинематографе

11:45 С. Ефимова, А.П. Чехов и Берлинская школа в кинематографе: «После
полудня» (2007) Ангелы Шанелек

12:15 Дискуссия

12:45-14:00 Перерыв на обед

Чехов и кинематограф
Второе заседание

Модератор: Массимо Триа

14:00 Р. Лапушкин, Хмурые люди из Кливленда. Чехов в американском независимом
кино XXI века

14:25 И. Ремонато, «Палата номер 6» и некоторые из её современных
интерпретаций

14:50 С. Карпичечи, Малле, Беллоккио и Чехов

15:25 М. Белинская, Интерпретация образов персонажей повести «Степь» в
киноверсии А. Латтуады

15:50 Дискуссия

16:20 Перерыв

16:30 Фильм: Антон Чехов и Исаак Левитан: двойной портрет в интерьере эпохи,
режиссер Г. Евтушенко.

Диалог между С. Гардзонио и режиссером Г. Евтушенко о фильме.

19:00 Фильм: Землетрясение Вани, режиссер В. Маркиони.

Дискуссия с режиссером. Участвуют Дж. Маркуччи, М. Боскиеро.

Четверг, 13 мая 2021 г.

Театр Чехова
Первое заседание

Модератор: Марко Саббатини

9:45 **Фаусто Мальковати** (основной докладчик, Миланский государственный университет), *Станиславский переписывает Чехова (заметки по режиссерским сценариям)?*

10:15 **Р. Раскина**, *Стрелер режиссер Чехова*

10:40 **М. Триа**, *Платонов как «итоговое» произведение А. П. Чехова*

11:05 **Театральная компания Il Mulino di Amleto**, *Перечитывая «Платонова». Чеховская мастерская*

11:35 Перерыв

11:50 **Дж. Джулиано**, *Пьесы Чехова, симфонии Белого*

12:15 **А. Маронь**, *«Я – Чехов... Нет, не то» – переписывая классика*

12:40 Дискуссия

13:10-14:30 Перерыв на обед

Театр Чехова
Второе заседание

Модератор: Джузеппина Джулияно

14:30 **Дж. Базелика**, *«Дядя Ваня» Крисцты Сцекелы. Свободное использование пьесы Чехова?*

14:55 **А. Риския**, *Чеховские отголоски в театре Ясмины Реза*

15:20 **В. Борбунюк**, *Модернизация пьесы А. Чехова «Вишневый сад» в украинской литературе 1920/1930-х гг.*

15:45 Перерыв

16:00 **К. Оливиери**, *Чехов поневоле*

16:25 **И. Мускара**, *Актер или соавтор? Невысказанное и создание чеховских персонажей*

16:50 Дискуссия и закрытие конференции

Научный комитет:

Мануэль Боскьери, Гуидо Карпи, Донателла Ди Лео, Джулия
Маркуччи, Мария Плюханова, Андрей Степанов

Оргкомитет:

Джулия Маркуччи, Джорджия Римонди, Сиенский университет
для иностранцев
Мануэль Боскьери, Веронский университет
Донателла Ди Лео, Неаполитанский университет «L'Orientale»

Синхронный перевод: Даниеле Леонетти, Мария Громыко
Ассистент: Кира Летцбор

Секретариат: dadr@unistrasi.it

Инфо:

letturerecechoviane@gmail.com

https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno_internazionale_Sulle_orme_di_%C4%8Cechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni, 10-13_maggio_2021.htm

ATENEO INTERNAZIONALE
Università per Stranieri di Siena



UNIVERSITÀ
di VERONA
Dipartimento
di **LINGUE**
E LETTERATURE STRANIERE



A.I.S
Associazione Italiana degli Slavisti

Под редакцией Оргкомитета:

Джулия Маркуччи

Джорджия Римонди

Мануэль Боскьери

Донателла Ди Лео